

[អ្នកសម្ភាស៖ សាយ តុលា- អ្នកផ្តល់បទសម្ភាសន៍៖ ប៊ិន សុង]
[Interviewer: Tola Say. Interviewee: Bin Song]

[00:00]

ខ្ញុំមកយកដែកសម្រាប់ពត់អង្គុច។ សម្រាប់ពត់ទូកអង្គុច! ដើម្បីពត់បាន
ខ្ញុំត្រូវមានដែកសម្រាប់ពត់។

I am going to get the tool for bending. For bending the body of the
Angkuoch! To bend it, I have to have the tool for bending.

[00:17]

តាយកពីកន្លែងណា?

Where are you getting it from?

ខ្ញុំមកយកដើម្បីបង្ហាញក្រុមស្រាវជ្រាវប្រវត្តិសាស្ត្ររបស់ខ្មែរ។ ពីដើមខ្មែរមានអី?
មានអ្វីសម្រាប់សម្គាល់? អញ្ចឹង ខ្មែរមានអង្គុច ចាប៉ីដងវែង ខ្លយ ស្រលៃ
ពិណពាទ្យ...ល...។ ទាំងអស់នេះជាប់របស់ខ្មែរ។

I'm getting it to show to the Khmer history research team. What Cambodians
used to have before, and tool to prove it... so Cambodia has the Angkuoch,
Chapey Dong Veng, Srolai, Pinn Peat and others [musical instruments]. These
belong to Cambodia.

[00:48]

តាយកដែកពីកន្លែងណា?

Where are you getting the tool from?

ខ្ញុំមកយកពីរោងរបស់ខ្ញុំ។ វាជារោងនៅស្រែ។ នៅស្រែ!
របស់របរខ្ញុំទុកដាក់នៅទីនេះឯង!

I've come to take it from my hut. It is a hut in the rice field. In the rice field! I
keep all my stuff here.

ពីមុនតាធ្លាប់នៅផ្ទះនេះ?

Did you live here before?

ផ្ទះនេះទើបតែធ្វើបានបីឆ្នាំ។ បានបីឆ្នាំ!

This house was built three years ago. Just three years.

ផ្ទះនេះស្ថិតនៅក្នុងភូមិអ្វី?

Where is it located?

វាស្ថិតនៅក្នុងភូមិព្រះគោថ្មីដែរ តែវាស្ថិតនៅកន្លែងវាល។

It is located in Preah Kor Thmey [village] too, yet it is in the field.

[01:23]

តាប្រាប់ថា តាមកយកដែកទៅពត់អង្គុច? តើតាអាចបង្ហាញដែកបន្តិចបានឬទេ?

*You told us that you came to get the tool to bend the Angkuoch? Could you please
show it to us?*

បាទ! នេះជាដែកសម្រាប់ពត់អង្គុច។ នេះជាប្រហោងសម្រាប់ពត់។ បើអត់ប្រហោង
វាពត់មិនកើតទេ ខ្ញុំមានរបស់នេះ ដោយសារខ្ញុំជាអ្នកធ្វើ។ បើអត់ ខ្ញុំក៏មានដែរ។

Yes! it is a tool for bending the Angkuoch. This is a hole that I can put [the metal] into before bending it. If there were no hole, I could not bend with this tool. I have this tool because I used to be an Angkuoch maker. If I weren't, I would not have this [tool].

[01:44]

តាបានដែកនេះមកពីណា?

Where did you get this tool from?

ខ្ញុំបានដែកនេះយូរណាស់ហើយ។ ខ្ញុំបានមកពីមនុស្សម្នាក់ដែលខូចឡាន
ហើយខ្ញុំសុំរបស់នេះពីគេ។ ខ្ញុំសុំគេមកទុកសម្រាប់ប្រើប្រាស់។

I have had this tool for a long time. I got it from a person whose car was broken. I asked him for this tool so then I could use it afterward.

តើតាថ្លៃដែកនេះដោយខ្លួនឯងដែរឬទេ?

Did you invent this tool by yourself?

ខ្ញុំកែច្នៃខ្លួនឯងមិនកើតទេ ដោយសារវាជាគ្រឿងចក្ររបស់គេ។

I could not invent this because it is a machine-made product.

ហេតុអ្វីបានជាតាដឹងថា វាពិតអង្គចកើត?

How did you know that it could be used for Angkuoch bending?

ខ្ញុំឃើញវាមានប្រហោង។ ពេលដែលមានប្រហោង ខ្ញុំដឹងថាវាអាចពត់បាន។
ពេលដែលអត់មានប្រហោង វាពត់មិនកើតទេ។ [ស្រែច...!]

I saw it had holes. Since it had holes, I knew that it could use to bend [metal]. If it did not have holes, it couldn't be used to bend. [Laughs...]

[2:25 – END]